

Жарненко Е. Н., студент 302 группы
дневной формы обучения
Научный руководитель – Лубинская Е. П.,
старший преподаватель

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОРИГИНАЛЬНОЙ ВЕРСИИ И РАЗЛИЧНЫХ ВАРИАНТОВ ДУБЛЯЖА ФИЛЬМОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современном мире кинематографа, где границы между культурами постоянно смываются, вопрос выбора метода перевода и озвучивания фильмов является неотъемлемой частью процесса создания и распространения кинематографических произведений. Для аудитории, говорящей на разных языках, ключевым вопросом становится: использовать дубляж или предпочесть оригинальную версию с субтитрами? Это два основных метода перевода и озвучивания фильмов, каждый из которых имеет свои уникальные особенности и влияние на восприятие кинематографического произведения. То, какой метод предпочтительнее, зависит от множества факторов, включая культурные особенности, личные предпочтения и цели просмотра. Мы рассмотрим предметно особенности и недостатки такого вида перевода, как дубляж.

Перевод фильмов – это процесс, в котором содержание, настроение и культурные аспекты оригинала передаются на другой язык с сохранением его смысла и эмоциональной глубины [3]. В этом процессе выделяются различные методы. Дубляж является одним из самых распространенных способов перевода фильмов, особенно в странах, где зрители привыкли слушать озвучку на своем родном языке. В отличие от дубляжа, другие виды перевода, такие как субтитры или

оригинальная звуковая дорожка с субтитрами, предоставляют зрителям возможность услышать оригинальные голоса актеров и сохранить аутентичность оригинального текста. Однако, даже при использовании субтитров или оригинальной звуковой дорожки, возникают трудности в передаче культурных нюансов и смысловых оттенков, которые могут быть легче восприняты с помощью дублирования.

В простейшем понимании, дубляж (или дублированный перевод) – это метод озвучивания иностранных фильмов, при котором зритель слышит только переведенный текст [1]. Это основное отличие техники дублирования от озвучивания фильмов с субтитрами. Однако, процесс дубляжа гораздо сложнее и включает в себя не только замену речи, но и музыки, а также шумовых эффектов. Оригинальная фонограмма заменяется новой, созданной в стране показа.

Выбор между закадровым переводом и оригинальной версией фильмов представляется существенным компромиссом, ведь приоритет у большинства зрителей отдается необходимости понять суть происходящего. Озвучка фильмов стоит на первом месте, причем не менее важно освободиться от необходимости читать субтитры. На практике эта проблема кажется не такой уж серьезной. С течением времени титры перестают быть барьером и даже становятся неотъемлемой частью изображения. Возможно, какие-то нюансы мимики и происходящих событий могут упускаться, но это малозначительные утраты по сравнению с тем, что может быть утрачено при использовании закадрового перевода. Например, возможность услышать настоящий голос любимого актера или переживать аутентичные языковые особенности в фильмах, представляющих культурные контексты различных стран.

Существуют различные уровни локализации фильма при дубляже. Максимальная локализация подразумевает полный перенос оригинала на язык зрителя, включая перевод титров, всех реплик персонажей, песен и текстовых фрагментов. Однако, чаще всего встречаются варианты с меньшей степенью локализации, когда, например, не дублируются титры или часть текстовых фрагментов, а также реплики второго плана или песни.

Стоит отметить, что дубляж имеет существенные недостатки в использовании, например, потеря оригинальности, некорректный перевод названия, ограниченность в выборе актерского штата, потеря культурной особенности оригинала, а также большие затраты времени и ресурсов. Рассмотрим каждый из недостатков подробнее [1].

В контексте дубляжа от оригинальной версии остается только картинка, которую видит зритель. По своей сути дубляж – это совершенно новое произведение, с новым кастом актеров, с абсолютно другими аудиодорожками, с другим осмыслением темы и идеи. С одной стороны, это полная потеря оригинальности, это погружение в иную историю с иными эмоциями от других актеров. С другой стороны, это примитивное упрощение и адаптация под действующий социокультурный уровень населения.

Некорректный перевод названия – это главная и самая обсуждаемая проблема для того или иного вида перевода. Зачастую название является одной из главных составляющих идейной композиции произведения, поэтому его смысл является ключевым. В качестве примера приведем некоторые локализации названий фильмов, которые противоречат смыслу картины [2].

1. Доказательство смерти (Death proof).

Хорошие преподаватели английского языка акцентируют внимание на значимости глубокого освоения грамматики языка, вместо того чтобы полагаться исключительно на изучение отдельных слов и их перевод. Однако прокатчики фильма Квентина Тарантино не уделили должного внимания этой мудрости и допустили ошибку в переводе названия фильма «Death Proof» как «Доказательство смерти», вместо «Защищенный от смерти», что является более точным переводом. В контексте фильма это относится к специальной автомобильной технике, предназначенной для выполнения опасных трюков, при этом обеспечивая безопасность жизни водителя.

2. Остаться в живых (Lost).

Перед запуском телевизионного сериала «Lost» в России было принято решение изменить его название на «Остаться в живых». Дословно же название можно интерпретировать как «Пропавшие» или «Потерянные». Это решение было мотивировано несколькими факторами. Изменение названия позволяло придать сериалу позитивный смысл и надежду.

3. Вольт (Bolt).

У этого мультфильма одна из самых удачных версий перевода названия с английского языка на русский. Слова BOLT (разряд молнии) и ВОЛЬТ похожи внешне, что бывает не часто, когда речь идет об английских и русских словах. Это позволяет сохранить оригинальную эстетику оформления и ритм произнесения слова.

Далее рассмотрим такой недостаток, как ограниченность в выборе актерского штата. Огромное количество зрителей готовы ждать дубляж долгое время, только для качественной озвучки. Немногим нравится смотреть одноголосые дубляжи фильма, когда один и тот же человек озвучивает и мужские, и женские, и детские роли. Но даже дождавшись

качественной озвучки мы все равно слышим голоса одних и тех же актеров.

Одним из наименее гибких недостатков можно считать потерю культурной особенности оригинала. В большинстве случаев режиссеры дубляжа заостряют внимание не на смысловой и культурной составляющей картины, а на визуальной части. И именно возникает проблема неверного перевода: диалогов, национального юмора, завязки сюжета и даже кульминации. Именно поэтому дубляж может нести в себе смысл, абсолютно отличный от оригинала.

В качестве примера приведем фильм «Братья». В любой стране свои практики, непривычные иностранцам. Например, в США это система чеков. Если не знать, что это такое, как их правильно выписывать, нужно ли заполнять назначение платежа, при переводе могут возникнуть сложности. В указанном фильме простейшее выражение «to bounce a check» (выписать «пустой» чек, который не удастся обналичить), превращается в «платить по счетам» [4].

Процесс дубляжа требует значительных финансовых вложений на привлечение профессиональных дикторов, звукоинженеров и режиссеров, способных качественно передать оригинальное выражение и эмоции персонажей. Кроме того, необходимы студии для озвучивания и оборудование для записи и монтажа звука, что также требует существенных финансовых затрат.

Процесс дублирования фильма занимает много времени. Озвучивание каждой реплики и сцены требует тщательной работы над синхронизацией голоса с оригинальным движением губ и выражением лица актеров. Необходимо уделить внимание точности передачи смысла и эмоций.

При сравнительном анализе дубляжа и оригинальной версии фильмов можно сделать вывод, что каждый из этих подходов имеет свои преимущества и недостатки. Дубляж, хотя и обеспечивает удобство для зрителей, сталкивается с проблемой сохранения культурной и языковой оригинальности фильма. В то же время, оригинальная версия позволяет наслаждаться фильмом в его первоизданном виде, сохраняя аутентичность языка и культурных особенностей. Однако необходимость использования субтитров может создавать определенные неудобства для зрителей, особенно для тех, кто предпочитает сосредотачиваться на визуальном содержании.

Важно учитывать предпочтения аудитории и целевую аудиторию фильма при выборе между дубляжом и оригинальной версией. Кроме того, развитие технологий и методов перевода позволяет улучшать качество дубляжа и субтитров, делая оба варианта более доступными и приемлемыми для зрителей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Егорова, Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. – 2019. – №3. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredelenie-sravnenie-metodik-plyusy-i-minusy>.
2. Матасов Р. А., Перевод кино и видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. канд. филол. наук [Текст] / Р.А. Матасов. М., – 2009. – 191 с.

3. Сергоманова, А. А. Особенности перевода кинофильмов // Вестник ПГУ им. Шолом-Алейхема. – 2020. – №2(39). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kinofilmov>.

4. 5 фильмов на английском, которые портит русский дубляж [Электронный ресурс]. – Режим доступа: 5 фильмов на английском, которые портит русский дубляж - Skyeng Magazine.

Жданович В. С., студент 501А группы
заочной формы обучения
Научный руководитель – Криштапович Л. Е.,
доктор философских наук, профессор

МЕХАНИЗМЫ РАЗРАБОТКИ И ПРОДВИЖЕНИЯ БРЕНДА ТЕРРИТОРИИ

Территориальный бренд является мощным инструментом развития страны, района, города. Суть территориального бренда заключается в создании отличительного, привлекательного образа, как для инвесторов, властей, туристов, так и для жителей данной территории. Территориальный брендинг направлен на улучшение репутации территории, повышение имиджа, статуса, создание положительных ассоциаций и образов у всех участников социально-экономических взаимоотношений.

Автор Ф. И. Шарков утверждает, что «бренд территории — это совокупность уникальных характеристик территории, получивших общественное признание и включенных в тезаурус целевой аудитории. Он представляет собой: узнаваемый образ, сформированный на основе